

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje łono* to czasza okrągła,** oby w niej nie zabrakło*** trunku!**** Twój brzuch jest jak stóg***** pszenicy okolony liliami. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje łono jest krągłe jak czasza, oby w niej nigdy nie zabrakło wina! Twoja talia jest jak snopek pszenicy, okolony wianuszkiem lili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje piersi są jak dwoje sarniąt, bliźniąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obie piersi twoje są jako dwoje bliźniąt młodych sarniąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwie piersi twoje jako dwoje małych bliźniąt sarnich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piersi twe jak dwoje kozłat, bliźniąt gazeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje łono to okrągła czasza, niech w niej nie braknie wina! Twoje ciało to stóg pszenicy, okolony liliami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twój pępek – krągłym pucharem, niech nie zabraknie w nim wina! Brzuch twój – stosem pszenicy otoczonym liliami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój pępek jak okrągła czasza; niech nie zabraknie w niej korzennego wina! Brzuch twój jest jak kopczyk pszenicy, opasany kwiatami lili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łono twoje to okrągła czasza, [gdzie] nie brakuje korzennego wina! Brzuch twój jest jak stóg pszeniczny okolony liliami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твій пупець карбована чаша, що не потребує суміші. Твій живіт сніп пшениці огорожений леліями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Centrum twojego łona jak okrągła czasza, pełna wonnego napoju; twój brzuch jak bróg pszenicy ogrodzony liliami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dwoje twych piersi jest jak dwoje młodych, bliźniąt gazeli.

¹⁾ łono, שָׂרֵר (szorer), hl, <x>260 7:3</x>L.

²⁾ czasza okrągła, אֵגֶן הַסֶּהַר ('aggan hassahar), ozn. naczynie do mieszania wina. Hbr. אֵגֶן , odpowiada gr. ἄγγος, <x>260 7:3</x>L.

³⁾ oby w niej nie zabrakło trunku, בִּטְנֵךְ אֶל־יֵחֶסֶר הַמֶּזֶג ('al jechsar hammzeg bitnech), zwykle poprzedza juss. wyrażający pragnienie lub prośbę, <x>260 7:3</x>L.

⁴⁾ Trunek, מֶזֶג (mazeg) lub: mieszanka winna : nie chodzi o wino zmieszane z wodą dla zmniejszenia jego mocy, ale o mocne wino zmieszane ze słabszym, <x>260 7:3</x>L.

⁵⁾ stóg, עֲרֵמָה ('arema h): tj. (1) stóg niewymłóconego zboża, <x>80 3:7</x>; (2) stos wymłóconego ziarna, <x>140 31:6-9</x>; (3) pojemnik na ziarno, <x>440 2:16</x>. W porównaniu tym autor nawiązuje do sycącej wartości pszenicy, a także do radości, jaką niosą jej zbiory.

